

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή ΙΑ΄ Ματθαίου
16 Αυγούστου 2026

Απόστολος – ΠΡΟΣ Α΄ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Θ΄ 2-12

Αδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναικὰ περιάγειν, ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωυσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Απόστολος – Μετάφραση, ΠΡΟΣ Α΄ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Θ΄ 2-12

Αδελφοί, ἡ ἴδια ἡ ὑπαρξὴ τῆς ἐκκλησίας σας εἶναι ἡ ἀπόδειξίς πως εἶμαι ἀπόστολος. Νὰ πως ἀπολογούμαι σ' αὐτοὺς που ἀμφισβητοῦν καὶ συζητοῦν τὴν αὐθεντία μου ὡς ἀποστόλου: Δὲν ἔχω τάχα δικαίωμα νὰ συντηρούμαι με δαπάνη τῆς ἐκκλησίας που υπηρετῶ; Μήπως δὲν ἔχω δικαίωμα νὰ ἔχω μαζί στα ταξίδια μου ἀδερφή χριστιανή ὡς σύζυγο, ὅπως κάνουν καὶ οἱ ἄλλοι ἀπόστολοι καὶ τὰ ἀδέρφια τοῦ Κυρίου καὶ ὁ Κηφᾶς; Ἡ μήπως εἴμαστε οἱ μόνοι, ἐγὼ κι ὁ Βαρνάβας, που δὲν ἔχουμε δικαίωμα συντηρήσεως, ἀλλὰ πρέπει νὰ ζοῦμε με τὴν ἐργασία μας; Ποιος πᾶει ποτέ στρατιώτης στὸν πόλεμο με δικά του ἐξοδα; Ποιος φυτεύει ἀμπέλι καὶ δὲν τρώει ἀπὸ τὸν καρπὸ του; Ἡ ποιος βόσκει πρόβατα καὶ δὲν τρώει ἀπὸ τὸ γάλα τοῦ κοπαδιοῦ; Μήπως αὐτὰ που λέω εἶναι σύμφωνα μόνο με τὴν ἀνθρώπινη καθημερινή πείρα; Κι ὁ νόμος δὲ λέει τὰ ἴδια; Πράγματι, στὸ Μωσαϊκὸ νόμο εἶναι γραμμένο: Μὴ βάλεις φίμωτρο στὸ βόδι που αλωνίζει. Μήπως γιὰ τὰ βόδια νοιάζεται ὁ Θεός; Μήπως αὐτὰ που λέει ἀναφέρονται πραγματικά σ' ἐμᾶς; Ασφαλῶς αὐτὰ γράφτηκαν γιὰ μας. Αὐτὸς που ὀργώνει κι αὐτὸς που αλωνίζει πρέπει νὰ κάνουν τὴ δουλειά τους με τὴν ἐλπίδα τῆς συμμετοχῆς στὴ συγκομιδῇ. Εμεῖς σπείραμε ἀνάμεσά σας πνευματικὸ σπόρο· σας φαίνεται πάρα πολὺ ἀν θερίσουμε ἀπὸ σας τὰ υλικά, που εἶναι ἀναγκαῖα γιὰ τὴ συντήρησή μας; Ἀν ἄλλοι κάνουν χρῆση αὐτοῦ τοῦ δικαιώματος ἀπέναντί σας, δὲ θὰ ταίριαζε νὰ το κάνουμε περισσότερο ἐμεῖς; Εμεῖς ὅμως δὲν κάναμε χρῆση τοῦ δικαιώματος αὐτοῦ, ἀλλὰ υπομένουμε κάθε στέρηση, γιὰ νὰ μὴ δημιουργήσουμε κανένα ἐμπόδιο στὴ διάδοση τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΙΗ΄ 23-35

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. Πесὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ ἀποδώσω σοι. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα; Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΙΗ΄ 23-35

Εἶπε ὁ Κύριος αὐτὴ τὴν παραβολήν : «ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μοιάζει μ’ ἓνα βασιλιά, που θέλησε νὰ του ἀποδώσουν λογαριασμό οἱ δούλοι του. Μόλις ἀρχισε νὰ κάνει τὸ λογαριασμό, του φέρανε κάποιον που ὀφείλε δέκα χιλιάδες τάλαντα. Επειδὴ δὲν μποροῦσε νὰ τα ἐπιστρέψει, ὁ κύριός του διέταξε νὰ πουλήσουν τὸν ἴδιο, τὴ γυναῖκα του, τὰ παιδιὰ του κι ὅλα τὰ υπάρχοντά του καὶ νὰ του δώσουν τὸ ποσό ἀπὸ τὴν πώληση. Ὁ δούλος τότε ἔπεσε στὰ πόδια του, τὸν προσκυνούσε κι ἔλεγε: δείξε μου μακροθυμία καὶ θὰ σου τα δώσω ὅλα τὰ χρῆματά μου πίσω. Τὸν λυπήθηκε λοιπὸν ὁ κύριός του ἐκείνον τὸ δούλο καὶ τὸν ἀφήσε νὰ φύγει· του χάρισε μάλιστα καὶ τὸ χρέος. Βγαίνοντας ἔξω ὁ ἴδιος δούλος, βρῆκε ἓναν ἀπὸ τοὺς συνδούλους του, που του ὀφείλε μόνο ἑκατὸ δηνάρια· τὸν ἔπιασε καὶ τὸν ἐσφιγγε νὰ τὸν πνίξει λέγοντάς του: ξόφλησέ μου αὐτὰ που μου χρωστάς. Ὁ σύνδουλός του τότε ἔπεσε στὰ πόδια του καὶ τὸν παρακαλοῦσε: δείξε μου μακροθυμία, καὶ θὰ σου τα ξεπληρώσω. Εκείνος ὅμως δὲ δεχόταν, ἀλλὰ πήγε καὶ τὸν ἔβαλε στὴ φυλακή, ὥσπου νὰ ξεπληρώσει ὅ,τι του χρωστοῦσε. Ὅταν τὸ εἶδαν αὐτὸ οἱ σύνδουλοί του, λυπήθηκαν πάρα πολὺ, καὶ πήγαν καὶ διηγήθηκαν στὸν κύριό τους ὅλα ὅσα ἐγέναν. Τότε ὁ κύριος τὸν κάλεσε καὶ του λέει: κακέ δούλε, σου χάρισα ὅλο ἐκεῖνο τὸ χρέος, ἐπειδὴ με παρακάλεσες· δὲν ἔπρεπε κι ἐσύ νὰ σπλαχνιστεῖς τὸν σύνδουλό σου, ὅπως κι ἐγὼ σπλαχνίστηκα ἐσένα; Καὶ ὀργισμένος τὸν παρέδωσε στους βασανιστὲς, ὥσπου νὰ ξεπληρώσει ὅσα του χρωστοῦσε. Ἔτσι θὰ κάνει καὶ σ’ ἐσάς ὁ οὐράνιος Πατέρας μου, ἀν ὁ καθένας σας δὲ συγχωρεῖ τὰ παραπτώματα τοῦ ἀδερφοῦ του μ’ ὅλη τὴν τὴν καρδιά».

16 Αυγούστου 2026, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης